Секция «Методология перевода»

Передача сематических и стилистических особенностей перевода

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

Ван Юэ -

Выпускник (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: 527162850@qq.com

Перевод - одна сложная деятельность литературного творчества, содержит в себе процесс переплетения и координации культур исходного и переводного языков. Художественный перевод, этот вид перевода передает мысли подлинника в форме правильной литературной русской речи. Важность изучения перевода стилистических средств обусловлена необходимостью адекватной передачи образной информации литературных произведений на языке переводного текста, воссоздания стилистического эффекта подлинника в переводе.

Известный теоретик перевода А.Д.Швейцер определяет перевод, как: однонаправленный и двухфазный процесс межьязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному анализу первичного текста создается вторичный текст, заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде, процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями.

Данная дипломная работа посвящена сравнительному анализу. С точки зрения перевода на материале «Герой нашего времени» сравнительно анализируем разные переводные тексты для исследования переводческих проблем романа.

Мы берём две версии переводных текстов романа «Герой нашего времени», включает в себя переводные тексты Люй Шаоцзун и Чжан Сяочуань. Путём теории художественного перевода, исследуем языковые особенности романа, переводческий существенный смысл и переводческие мастерства, исследуем художественность, литературность и национальную культуру при переводе романа.

На материале «Герой нашего времени» анализируем разные способы перевода переводчиков сравнительным способом, объективные законы перевода романа. Мы можем обогащать теорию перевода, по-настоящему понять существенную характеристику русского языка, эффективно направить практики перевода. Художественный перевод включает много теоретических и практических вопросов, связанных с переводом романа. Можно изучать его по-разному, потому что перевод как одна междисциплинарная мыслящая деятельность, необходимо синтетически исследовать его с разных сторон с помощью различных теорий. Проблему о языковых особенностях романа, данная дипломная работа исследует и обсуждает с точки зрения перевода[U+FF0E]

Источники и литература

1) Бархударов Л.С. Язык и перевод//Вопросы общей и частной теории перевода. А.И. М. 1975, с.187